

Cancelar una cita como estrategia de rechazo postergado: resultados e implicaciones didácticas de un estudio transcultural

DIEGO CORTÉS VELÁSQUEZ*

Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT)

Received 10 April 2017; received in modified form 21 August 2017; accepted 24 October 2017

ABSTRACT

ES La comparación de las modalidades de realización de los actos lingüísticos por parte de hablantes de diferentes lenguas/culturas ha sido objeto de numerosos estudios en las últimas décadas, aunque la literatura sobre el italiano desde esta perspectiva es aún escasa. Este tipo de estudio es importante para aquellos que se ocupan de la enseñanza de lenguas porque ayuda a aumentar la conciencia de los estudiantes de las diferencias pragmáticas entre la lengua/cultura de origen y la lengua/cultura que aprenden. Ser conscientes de las diferencias transculturales en la realización de los actos lingüísticos puede reducir el riesgo del *transfer* pragmático negativo y los consecuentes malentendidos, interrupciones comunicativas o, incluso, conflictos interpersonales. El objetivo de este trabajo es investigar el acto lingüístico de la cancelación de una cita como posible estrategia de rechazo postergado a una invitación por parte de hablantes nativos de italiano y de español colombiano. Los resultados muestran que entre los dos grupos existen importantes diferencias concernientes al modo en que los informantes consideran que deben realizar este acto lingüístico en relación con los modificadores externos e internos. Esto sugiere que para los colombianos la cancelación de última hora representa una estrategia más rutinaria que para los italianos.

Palabras clave: PRAGMÁTICA TRANSCULTURAL, RECHAZOS, CANCELACIÓN DE ÚLTIMA HORA

EN The comparison of the modalities used by speakers of different languages/cultures to produce speech acts has been the object of numerous studies in recent decades, although less research on this topic has focused on Italian. This type of study is important for those who work in language teaching because it helps to raise students' awareness of the pragmatic differences between their own language/culture and the target language/culture. Being aware of cross-cultural differences in the performance of linguistic acts can reduce the risk of negative pragmatic transfer and consequent misunderstandings, communicative breakdowns or even interpersonal conflicts. The objective of this work is to investigate the linguistic act of the last-minute cancellation of an appointment as a possible strategy of delayed refusal to an invitation by native speakers of Italian and Colombian Spanish. The results show that there are important differences between the two groups related to the way in which the informants think they should carry out this linguistic act with respect to external and internal modifiers. This suggests that last-minute cancellations represent a more routinized strategy for Colombians than for Italians.

Key words: CROSS-CULTURAL PRAGMATICS. REFUSALS, LAST-MINUTE CANCELLATION

IT Il confronto fra le modalità di realizzazione degli atti linguistici di parlanti diverse lingue/culture è stato oggetto di numerosi studi negli ultimi decenni; per quanto riguarda l'italiano, però, la letteratura è ancora scarsa. Questo tipo di studio è importante per quanti si occupano dell'insegnamento di lingue perché aiuta ad accrescere la consapevolezza degli studenti sulle differenze pragmatiche tra la lingua/cultura d'origine e quella studiata. Essere consapevoli delle differenze transculturali nella realizzazione degli atti linguistici può ridurre il rischio del *transfer* pragmatico negativo e i conseguenti malintesi, le interruzioni nella comunicazione o, perfino, i conflitti interpersonali. L'obiettivo di questa indagine è investigare l'atto linguistico della disdetta di un appuntamento da parte di parlanti nativi di italiano e di spagnolo colombiano, come possibile strategia di rifiuto posticipato a un invito. I risultati mostrano importanti differenze tra i due gruppi su come gli informanti ritengono di dover realizzare la disdetta, in relazione ai modificatori esterni e interni. Questo suggerisce che per i colombiani la disdetta all'ultimo momento rappresenta una strategia più abitudinaria che per gli italiani.

Parole chiave: PRAGMATICA TRANSCULTURALE, RIFIUTARE, DISDETTA ALL'ULTIMO MOMENTO

* Contact: cortes.velasquez.diego@gmail.com

1. Introducción

Desde la propuesta de Lakoff (1973), la cortesía lingüística ha sido objeto de debate en múltiples trabajos (Blum-Kulka, House, & Kasper, 1989; Bravo, 2001, 2002; Bravo & Briz, 2004; Briz, 1998; Brown & Levinson, 1987; Eelen, 2001; Fraser & Nolen, 1981; Gu, 1990; Ide, 1989; Haverkate, 1994; Locher, 2004; Locher & Watts, 2005; Leech, 1983; Márquez Reiter & Placencia, 2005; Matsumoto, 1988, 1989; Mills, 2003; Nwoye, 1990; Watts, 2003; Wierzbicka, 2003). Este concepto, que se ha convertido en uno de los aspectos de mayor relieve en los estudios de pragmática, puede ser definido, con Escandell Vidal (1996, p. 136), como “*un conjunto de normas sociales*¹ establecidas por cada sociedad, prohibiendo algunas formas de conducta y favoreciendo otras”.

En las investigaciones sobre la cortesía lingüística se han estudiado varios aspectos y algunas variedades del español y del italiano. En cuanto al español, Bravo (2003), Bravo y Briz (2004), Placencia y Bravo (2002), Fitch (2007, 2008), Placencia y García (2012) y Escamilla y Vega (2012) ofrecen algunos trabajos relacionados con la cortesía, incluido el estudio de varios actos lingüísticos en español argentino, boliviano, colombiano, costarricense, ibérico, mejicano, uruguayo y venezolano.

De tradición italiana, pero de marcado interés hacia el español, son los trabajos de Mariottini (2007), Mariottini y Orletti (2010) y Landone (2009). El primero presenta una panorámica de los estudios sobre la cortesía, dedicando un espacio particular a los estudios del mundo hispánico y a una comparación de un corpus de *chats* en italiano y en español. El volumen de Mariottini y Orletti es el resultado del IV Congreso Internacional del grupo EDICE, celebrado en la Universidad de Roma Tre, y recoge las contribuciones de algunos de sus destacados miembros en el tema de la descortesía en varios aspectos. Por otro lado, el trabajo de Landone dedica amplio espacio al estudio de marcadores del discurso y a la cortesía verbal en el español.

De gran envergadura, y de otro enfoque es el trabajo, de varias décadas, del antropólogo del lenguaje Alessandro Duranti. Duranti (1974) discute algunos aspectos de la competencia lingüística en relación con el concepto de cortesía y el de respeto. En los años siguientes (Duranti, 1992a, 1992b, 1997a, 1997b) este autor sigue ocupándose del estudio de la cortesía, desde el punto de vista de la antropología del lenguaje, sobre todo en lenguas orientales como el samoano. Más recientemente, en Duranti (2012), presenta una panorámica de sus trabajos sobre la cortesía, en la que recorre los principales aspectos de su trayectoria en este campo.

Más en línea con la perspectiva adoptada en este trabajo son las investigaciones de Nuzzo (2007, 2009) que, siguiendo el modelo teórico elaborado por el proyecto CCSARP (Blum-Kulka et al., 1989), ha dedicado algunos estudios a la pragmática transcultural, sobre todo desde el punto de vista interlingüístico y didáctico. La adopción de tal modelo implica, por lo tanto, y como veremos más adelante, una visión del acto lingüístico descomponible en subactos y modificadores según la fuerza ilocutiva.

En el contexto italiano también se ha desarrollado el innovador proyecto LIRA² que, reuniendo a varios estudiosos italianos de pragmática (cfr. Del Bono & Nuzzo, 2015; Ferrari & Zanoni, en prensa; Santoro, 2013), tiene el objetivo de ofrecer instrumentos para el desarrollo de la competencia pragmático-cultural en italiano por parte de aprendices no nativos. En esta misma dirección, una exhaustiva reseña crítica de los trabajos dedicados a la enseñanza de los aspectos pragmáticos en E/LE (español como lengua extranjera) es presentada por Gironzetti y Koike (2016) y algunas interesantes implicaciones para la enseñanza de la esfera pragmática del español se encuentran en los recientes trabajos de Félix-Brasdefer y McKinnon (2016) y Showstack (2016).

El objetivo del presente estudio es investigar el acto lingüístico de la cancelación de una cita a última hora como posible estrategia de rechazo postergado a una invitación, por parte de hablantes nativos de italiano y de español colombiano. Con los resultados del estudio aquí presentado se ofrecen algunas reflexiones que pueden tener interesantes aplicaciones en el campo de la didáctica de las lenguas y, en particular, en la didáctica de la pragmática del italiano y del español como L2. Más concretamente, en línea con Félix-Brasdefer y McKinnon (2016), el estudio apunta a ofrecer herramientas útiles para favorecer la conciencia de los aprendices de lengua en relación con los obstáculos en la comunicación que pueden crear las divergencias en el modo en que se realizan los actos lingüísticos.

¹ Cursiva en el original.

² Progetto FIRB – LIRA, coordinado por la Università per Stranieri di Perugia y con la participación de la Università degli Studi di Bologna, Università di Modena-Reggio Emilia y Università di Verona (<http://lira.unistrapp.it/?q=node/1006>).

2. Marco teórico

La comparación de las realizaciones de los actos lingüísticos por parte de hablantes de diferentes lenguas/culturas ha sido objeto de estudio en los últimos años y ha puesto de manifiesto diferencias que, si no se relacionan con la esfera lingüística (sobre todo a nivel pragmático), pueden dar lugar a malentendidos, incomprensiones, estereotipos y prejuicios. De hecho, a menudo en la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas, estas diferencias pueden ser percibidas no como fruto de convenciones sociopragmáticas y pragmalingüísticas diferentes, sino como consecuencia del carácter personal o étnico. Por lo tanto, este tipo de estudio es importante para todos aquellos que se ocupan de la enseñanza de lenguas porque permite que los estudiantes sean conscientes de los riesgos relacionados con las diferencias pragmáticas.

Cada hablante tiende a atribuir al interlocutor una serie de opciones que en realidad no tiene, porque está vinculado por convenciones sociopragmáticas y pragmalingüísticas (Leech, 1983) en el interior del propio marco lingüístico-cultural. Es así que tanto nuestras expectativas como el modo en el que realizamos los actos y las expectativas y los modos del interlocutor de una lengua-cultura diferente tienden a ser modelados con base en la lengua-cultura materna, dando lugar así a una posible interferencia (Duranti, 2000).

El rechazo se puede definir como un acto en el que un hablante se niega a comprometerse en una acción propuesta por su interlocutor. El rechazo ocurre como respuesta a otro acto, típicamente un pedido, una invitación, un ofrecimiento, una sugerencia. Este acto es una reacción no preferida que, en cuanto tal, incluye estrategias "to accommodate the noncompliant nature of the act" (Gass & Houck, 1999, p. 2) y, por lo tanto, tiende a ser complejo, mitigado e indirecto. Brown y Levinson (1987), que proponen uno de los modelos de cortesía lingüística más difundidos, clasifican los rechazos como actos amenazadores de la imagen positiva, tanto la del individuo que propone como la del que rechaza, y los sitúan en la categoría de los actos comisivos. En esta perspectiva, una de las posibilidades que tiene el interlocutor es no rechazar inmediatamente sino tomar tiempo para hacerlo, evitando poner en riesgo su imagen y la imagen de quien invita.

En la rica literatura dedicada a la pragmática transcultural, numerosos trabajos han puesto la atención en el acto del rechazo. Varios de estos trabajos se han concentrado en el estudio de este acto en el inglés (por ejemplo, Bardovi-Harlig & Hartford, 1991) y han comparado el inglés americano con otras lenguas (por ejemplo, con el japonés Beebe, Tomoko, & Uliss-Weltz, 1990; con el chino mandarín Liao & Bresnahan, 1996; con el árabe egipcio Nelson, Carson, Al Batal, & El Bakary, 2002; con el español americano Félix-Brasdefer, 2003). Otros han analizado este acto en algunas variedades del español como, por ejemplo, el peruano (García, 1992), el venezolano (García, 1999) y el mexicano (Félix-Brasdefer, 2006).

Otros trabajos han observado este acto en el proceso de aprendizaje, por ejemplo, del inglés (Beebe, et al., 1990) y del español (Félix-Brasdefer, 2008; García, 1996). En el italiano, Frescura (1997) presenta un análisis de las estrategias de rechazo a una oferta de comida. Hasta hoy, no resulta que se hayan adelantado investigaciones que consideren las estrategias de rechazo a una invitación del italiano, ni una comparación entre el italiano y el español en este contexto.

3. Objetivo y metodología

3.1. Objetivo e hipótesis

El objetivo del presente estudio es investigar el acto lingüístico de la cancelación de una cita a última hora como posible estrategia de rechazo postergado a una invitación por parte de hablantes nativos del italiano y del español colombiano. Este objetivo nace de la impresión de quien escribe de que en Colombia (en Bogotá, en específico) aceptar una invitación y luego cancelarla a última hora es más frecuente que en Italia. La impresión ha sido confirmada por italianos que viven en Colombia y perciben este comportamiento como fastidioso, porque no coincide con lo que se espera con base en la propia experiencia como hablantes de italiano, y lo atribuyen al carácter de los colombianos y no a los usos pragmáticos. Por lo tanto, en la percepción de los italianos se puede llegar a pensar que los bogotanos son falsos, porque aceptan, aunque no quieren participar del evento al que han sido invitados, y maleducados, porque no se preocupan por los problemas provocados por una cancelación. Al contrario, los bogotanos pueden llegar a percibir a los italianos como poco amigables (porque no se preocupan por manifestar adecuadamente su deseo de participar) y maleducados (rechazan enseguida, dejando entender que lo que les impide participar es más importante del evento al que han sido invitados). Está claro que tanto en Colombia como en Italia existen personas que se comportan falsamente y son maleducadas, y no tendría sentido atribuir estos rasgos del

carácter, u otros, a todos los habitantes de un país. Será, entonces, más razonable pensar que tanto los italianos como los colombianos, en sus respectivas comunidades lingüísticas, esperan convencionalmente respuestas ligeramente diferentes y que están acostumbrados a dar las respuestas que saben que los demás se esperan. Esto podría significar que, desde la perspectiva de Brown y Levinson (1987), existe una organización diferente en los sistemas de valores dominantes en las dos culturas: más orientada a la cortesía positiva la cultura colombiana, más hacia la cortesía negativa la italiana. En todo caso, al final se trata de convenciones en el uso lingüístico a las que los miembros de una comunidad se adecuan naturalmente, porque son socializados al interior de esa determinada lengua-cultura. La hipótesis de este estudio es que la cancelación de última hora, atribuida a un imprevisto y no a la falta de voluntad de participar en el evento, sea más fácilmente aceptable por quien invita respecto a la reacción no preferida del rechazo. Por lo tanto, el comportamiento manifestado por los colombianos parece ser una estrategia orientada a la cortesía positiva, es decir, a proteger la imagen personal del interlocutor y del hablante, aunque amenace la imagen negativa del interlocutor. De acuerdo con la hipótesis preveo que, respecto a los italianos, los colombianos tienen la percepción de tener que producir actos de cancelación menos mitigados porque son percibidos como más rutinarios.

Los resultados aquí presentados forman parte de un proyecto más amplio denominado DISDIR (por el acrónimo en italiano "Disdette e altre Strategie DI Rifiuto"³) que tiene el objetivo de analizar las estrategias de rechazo en diferentes lenguas en relación con el italiano (entre otras: las variedades del español mejicano y del colombiano, las variedades del inglés americano y del británico, del francés, del portugués ibérico y del mandarín).

3.2. Materiales y procedimiento para la recolección de datos

Para recabar los datos del proyecto DISDIR fue creado un DCT (*Discourse Completion Task*). El DCT es un instrumento ampliamente utilizado por los estudios de pragmática interlingüística y transcultural, que consiste en una serie de ítems en los que se le pide al informante que imagine un diálogo contextualizado. Cada ítem es introducido por una breve descripción de la situación en la que se especifica el contexto y es seguido por un diálogo incompleto que el informante tiene que completar (Blum-Kulka et al., 1989, pp. 13-14). Este instrumento proporciona informaciones sobre la percepción que las personas tienen sobre cómo se debe realizar un acto lingüístico, aunque dice menos sobre cómo lo realizan en la realidad (Félix-Brasdefer, 2010, p. 45). El DCT ha sido adoptado porque es coherente con los objetivos del proyecto DISDIR y, por consiguiente, con las de este estudio, presentados en la sección anterior.

El DCT⁴ está compuesto por preguntas de selección múltiple y preguntas abiertas correspondientes a tres situaciones caracterizadas por diferentes grados de distancia social (DS): invitación a una cena por parte de un amigo (*Dinner*⁵, -DS), invitación a una fiesta por parte de un conocido (*Party*, +-DS) y a tomar algo por parte de un vecino de casa que se acaba de mudar (*Drink*, +DS). En las tres situaciones la persona que invita es responsable del evento en su propia casa. Para cada situación se creó un set de cuatro preguntas con el objetivo de obtener:

- a. estrategias de rechazo (preguntas de selección múltiple con 5 opciones)
- b. estrategias de cancelación a última hora (pregunta abierta)
- c. la reacción prevista a la cancelación (pregunta abierta)
- d. la expectativa de cancelación (selección múltiple con 5 opciones).

El DCT fue completado con algunos distractores con los cuales se llegó a un total de 17 ítems, que fueron aleatorizados. Después de haber sido elaborado en italiano, el DCT fue traducido en las otras lenguas del proyecto y sometido a prueba con hablantes nativos no expertos de pragmática para verificar la naturalidad de las situaciones y la formulación de los enunciados propuestos. Posteriormente, el DCT fue suministrado a hablantes nativos de las lenguas antes mencionadas. Junto al DCT se suministró otro

³ Cancelaciones y otras estrategias de rechazo. Cortés Velásquez y Nuzzo (2017a, 2017b) presentan los primeros resultados de este proyecto.

⁴ Es posible consultar el DCT completo en este enlace: <https://goo.gl/forms/jnKY6Cc64wjTGvh62>

⁵ En el proyecto DISDIR hemos decidido usar el inglés para evitar tener que traducir las etiquetas de las situaciones y de las categorías en las presentaciones de los resultados en encuentros y publicaciones internacionales.

cuestionario (ver enlace en nota 4) con el objetivo de recoger informaciones necesarias para delinear el perfil de los informantes.

En este estudio analizamos las respuestas de italianos y colombianos a las preguntas del DCT que solicitan las estrategias de cancelación en el último minuto, y que aquí presentamos en orden creciente de distancia social (correspondientes a los ítems del cuestionario 15, 1 y 3):

- 1) Un/a amigo/a te invitó a comer esta noche y aceptaste, pero en el último momento llamas para decir que no vas. Imagina que estás hablando por teléfono con él, ¿qué le dices? (-DS).
- 2) Un/a conocido/a te invitó esta noche a una fiesta en su casa y aceptaste, pero al final llamas para decir que no vas. Imagina que estás hablando por teléfono con él/ella, ¿qué le dices? (+-DS).
- 3) Tu nuevo/a vecino/a de apartamento, con el/la que hace poco tuviste una discusión por el parqueadero, te invitó a tomar algo con unos amigos en la terraza de su apartamento el viernes en la noche. Aceptaste, pero al final lo/la llamas para decirle que no vas a ir. Imagina que estás hablando por teléfono con él/ella, ¿qué le dices? (+DS).

3.3. Participantes

El grupo de informantes que constituye este estudio está compuesto por 185 italianos de diferentes regiones y 62 colombianos de la zona de Bogotá.

A pesar de que en este trabajo se toman en cuenta solo dos variables, es decir, la pertenencia a uno de los dos grupos de la muestra (italianos y colombianos) y los diferentes grados de distancia social (baja, media, alta), a continuación, suministramos los datos en relación con el género, con la edad y con el nivel de educación, con el fin de trazar el perfil de los informantes.

Como se muestra en la tabla 1, los dos grupos presentan una distribución diferente por género. En el grupo italiano hay una mayoría preponderante de mujeres (70%) respecto a los hombres (30%), mientras que el grupo colombiano aparece más equilibrado, aunque las mujeres (55%) superan a los hombres en cantidad.

Tabla 1
Distribución de los informantes según el género

Género	Italianos	%	Colombianos	%
Hombre	55	30%	28	45%
Mujer	130	70%	34	55%
Total	185	100%	62	100%

Como se muestra en la tabla 2, la categoría más representada en el grupo italiano es la de aquellos que poseen un título de grado (62%), seguida de lejos por la de aquellos que solo poseen un título de educación secundaria (20%) y, en fin, por la de quienes poseen títulos de especialización (13%) o doctorados (5%). El grupo colombiano más representado es el de aquellos que poseen un título de educación secundaria (44%), seguido por el de aquellos con un título de especialización (31%). Esta ligera diferencia entre los dos grupos es una representación distorsionada de la realidad en cuanto el sistema universitario colombiano de pregrados, al contrario del italiano, prevé un ciclo único de duración de 5 años. Por lo tanto, los encuestados italianos que se encontraban en el cuarto año (primer año del ciclo llamado *magistrale*) respondieron que ya tenían un diploma de grado, mientras que los colombianos que se encontraban en el mismo año respondieron que aún no lo tenían.

Tabla 2
Distribución de los informantes según el nivel de educación

Nivel	Italianos	%	Colombianos	%
Ph. D.	9	5%	2	3%
Posgrado	24	13%	19	31%
Grado	114	62%	14	22%
Escuela	38	20%	27	44%
Total	185	100%	62	100%

En la tabla 3 se observa que en ambos grupos la mayor parte de los informantes tiene 30 años o menos (59% de los italianos; 66% de los colombianos), siendo el grupo de edad 20-25 el mejor representado tanto para los italianos (48%) como para los colombianos (34%).

Tabla 3
Distribución de los informantes según el grupo de edad

Edad	Italianos	%	% cum	Colombianos	%	% cum
<20	2	1	1	11	18	18
20-25	89	48	49	21	34	52
26-30	19	10	59	9	15	66
31-35	13	7	66	4	6	73
36-40	13	7	74	2	3	76
41-45	13	7	81	1	2	77
46-50	17	9	90	4	6	84
51-55	6	3	93	5	8	92
56-60	10	5	98	5	8	100
>60	3	2	100	0	0	100
Total	185	100%	-	62	100%	-

Como se puede observar en la tabla 4, los dos grupos aparecen equilibrados desde el punto de vista de la ocupación: la mayor parte de los informantes son estudiantes (51% para los italianos, 48% para los colombianos) y trabajadores (41% de los italianos, 40% de los colombianos). Los pensionados (4% y 5%) y los desempleados (4% y 6%) están representados en cantidades mínimas.

Tabla 4
Distribución de los informantes según la ocupación

Ocupación	Italianos	%	Colombianos	%
Estudiante	94	51%	30	48%
Trabajador	76	41%	25	40%
Pensionado	8	4%	3	5%
Desempleado	7	4%	4	6%
Total	185	100%	62	100%

4. Análisis de datos

Para analizar los datos recolectados con las respuestas a las preguntas abiertas del DCT, es decir, las que hacen referencia a los ítems (b) y (c) descritos arriba, se ha usado el programa NVivo, que permite efectuar análisis cualitativos de grandes cantidades de texto, codificando las categorías observadas y definidas por el investigador. Como se ha dicho antes, en este trabajo nos concentraremos en las respuestas al ítem (b), es decir, en las estrategias de cancelación a última hora (ver sección 3.1.). El trabajo de etiquetación fue efectuado por dos investigadores al mismo tiempo y de modo independiente, discutiendo las dudas, cuando surgían, para llegar a una solución.

En el análisis efectuado, el acto comunicativo de la cancelación se ha descompuesto en los subactos que lo constituyen. A través de la etiquetación se han observado las posibles diferentes estrategias de realización de los subactos y los instrumentos de modificación de la fuerza ilocutoria. Este tipo de análisis se usa a menudo en la investigación en pragmática transcultural e interlingüística como, por ejemplo, en los trabajos de Blum-Kulka et al. (1989), Trosborg (1995), Achiba (2003) y Nuzzo (2007). En la tradición de este tipo de estudios se distingue entre el subacto principal y los subactos de apoyo. Estos últimos se consideran modificadores externos, es decir, enunciados que preceden o siguen al subacto principal y que contribuyen a modular su fuerza ilocutiva, aunque no son necesarios ni suficientes para vehicularla. Los modificadores internos son elementos gramaticales o léxicos, que intensifican o atenúan la fuerza ilocutiva del subacto principal, pero cuya presencia no es necesaria. Dado que no siempre es fácil definir con certeza si la presencia de un determinado elemento es opcional o no, la atribución de tal elemento a la categoría de modificador puede llegar a ser arbitraria.

En relación con la distinción entre subacto principal y subactos de apoyo, durante el trabajo de etiquetación observamos que a menudo no es fácil identificarlos unívocamente, puesto que aquellos subactos que en algunos casos son de apoyo (por ejemplo, la explicación de la cancelación) en otros casos asumen el papel del subacto principal, en ausencia de una cancelación explícita. Por lo tanto, no es posible afirmar que existe un subacto que pueda ser considerado principal en todos los actos analizados. Lo que es posible afirmar, y que se puede observar en los resultados que se presentan en seguida, es que en algunos de los subactos identificados el valor ilocutivo de cancelación es más transparente (como en *Cancellation*⁶ o *Explanation*) y, por lo tanto, realizan el acto en un modo más directo funcionando como acto principal, mientras que en otros subactos el valor ilocutivo no es para nada directo y, por ende, se pueden considerar puros actos de apoyo (por ejemplo, en *Greetings* o *Appeal*).

En la tabla 5 se muestran los subactos en orden decreciente de posibilidad de ejercer como acto principal. Como hemos visto antes, algunos subactos pueden ser realizados a través de estrategias diferentes y ser modificados por elementos léxicos o gramaticales con puro valor pragmático. En el análisis para este trabajo, se han separado las etiquetas que identifican los subactos y las diferentes estrategias que los realizan, de las etiquetas que identifican los modificadores. La taxonomía que aquí se presenta es solo la relacionada con los subactos y ha sido elaborada a partir de los datos, aunque para la identificación de algunos subactos hemos hecho referencia a la taxonomía propuesta por Beebe et al. (1985) en su estudio sobre los rechazos. Varios de los subactos aquí presentados, además, coinciden con los estudiados por García (1992) en los rechazos por parte de un grupo de peruanos.

Tabla 5
Subactos identificados en el corpus DISDIR

Subactos y estrategias	Ejemplos en italiano	Ejemplos en español
Cancellation		
<i>Nonperformative statement</i>	Non vengo	No voy
<i>Impossibility</i>	Stasera non ce la faccio a venire	No puedo ir
<i>Indirect</i>	Ti avevo detto che sarei venuto, ma...	Le voy a quedar mal con la invitación
<i>Performative</i>	Devo disdire	N/A
Nota: El hablante comunica la cancelación en modo directo o presentándola como condicionada por una fuerza externa o usando otros instrumentos lingüísticos para vehicular la fuerza ilocutiva en modo implícito.		
Explanation		
<i>Vague hindrance</i>	Ho una cosa importantissima da fare per domani	Tengo cosas que hacer
<i>Generic unforeseen event</i>	Ho avuto un contrattempo	Se me presentó un inconveniente
<i>Family</i>	Ho avuto un problema in famiglia	N/A
<i>Health</i>	Mi sento malissimo	Tengo una peste...
<i>Memory gap</i>	Purtroppo mi sono ricordata che devo...	N/A
<i>Mood</i>	Questa sera non sono proprio dell'umore giusto	N/A
<i>Tiredness</i>	Sono molto stanco	N/A
<i>Work</i>	Sono indietro con il lavoro da fare per domani	N/A
<i>Domestic emergency</i>	Mi si è allagata la casa	N/A
Nota: El hablante expone el motivo de la cancelación haciendo referencia a un impedimento no especificado o a un imprevisto genérico o a un imprevisto del que especifica la naturaleza.		
Offer of repair		
<i>No alternative</i>	Mi farò perdonare	Te juro que cuando nos veamos te cuento todo
<i>Unclear alternative</i>	Rimandiamo?	¿Te llamo y cuadrarnos para otro día?
<i>Alternative</i>	Ci vediamo domani per un aperitivo, ti va?	Si quieres yo te invito mañana
Nota: El hablante ofrece una promesa genérica de reparación (aunque solo verbal), o propone un posible encuentro sucesivo no especificado u otra cita que representa una verdadera alternativa.		

⁶ En cuanto al uso del inglés en las etiquetas se vea la nota 6.

Tabla 5 continua

Subacto y estrategias de realización	Ejemplos en italiano	Ejemplos en español
Remedial move		
<i>Statement of regret</i>	Mi dispiace	Lo siento
<i>Apology</i>	Scusa	Disculpa
<i>Regret for last-minute call</i>	N/A	N/A
Nota: El hablante demuestra querer remediar su culpa (palabra no mantenida, rechazo, llamada a último momento) manifestando pesar o pidiendo perdón al interlocutor.		
Appeal to empathy		
<i>Request for empathy</i>	Non mi mandare al diavolo	De verdad no te imaginas lo apenada que estoy
<i>Statement of empathy</i>	Spero non abbia già preparato tutto	Sé que es de último minuto
<i>Self castigation</i>	Sono veramente un coglione	N/A
<i>Request for reassurance</i>	Spero non sia un problema	Espero que no sea un problema
<i>Attempt to dissuade</i>	Rovinerai la serata a voi e a me	N/A
Nota: El hablante apela a la empatía o manifiesta su atención hacia los demás o pide al interlocutor que tenga una actitud comprensiva.		
Willingness		
<i>Willingness</i>	Lo sai che ci tenevo ad esserci	Estaba muy animado a atender tu invitación
Nota: El hablante declara que le habría gustado participar.		
Appeal		
<i>Call for attention</i>	Senti, ...	Oye
<i>Greetings</i>	Ciao	Hola
Nota: El hablante llama la atención del interlocutor con un verbo o con una interjección o con una forma de saludo.		
Preparator		
<i>Preparator</i>	Ho brutte notizie per stasera	Quisiera no tener que hacer esta llamada
Nota: El hablante prepara el terreno indicando al interlocutor que está por realizar un acto potencialmente amenazador.		
Farewell		
<i>Farewell</i>	Ci vediamo presto	Chao
Nota: El hablante se despide para cerrar la comunicación		
Gratitude		
<i>Gratitude</i>	Grazie comunque	De todas maneras gracias por la invitación
Nota: El hablante agradece por la invitación que acaba de cancelar		
Wishes		
<i>Wishes</i>	Divertiti anche per me	Que la pasen bien
Nota: El hablante expresa sus deseos para el éxito del evento		
Irony		
<i>Irony</i>	Ti raccomando non far posteggiare nessuno al posto vuoto per la mia auto	N/A
Nota: El hablante trata de quitarle gravedad al asunto haciendo una referencia irónica.		

5. Resultados y discusión

En la tabla 6 se presenta la distribución de los subactos en los dos grupos según las tres situaciones de distancia social (*Dinner*: -DS; *Party*: +DS; *Drink* +DS). Los porcentajes representan la frecuencia con la que cada subacto fue encontrado en el corpus de cada grupo. Los resultados muestran que el subacto más utilizado por los informantes en los dos grupos es *Cancellation*. En otras palabras, la mayor parte de los informantes consideró que para cancelar una cita era necesario hacerlo a través de un enunciado que hiciera

referencia explícita a la anulación de la cita. Este comportamiento, tanto entre los italianos⁷ como entre los colombianos⁸, es más marcado en la situación de menor distancia social (*Dinner*: ita 86,5%, col 85,5%). En la situación de distancia social media (*Party*) los colombianos expresaron la misma preferencia (85,5%) respecto a la situación anterior, mientras que para los italianos fue solo dos puntos más baja (83,8%). En la situación de mayor distancia social en los dos grupos la presencia de este subacto fue levemente más baja (*Drink*: ita 80,5%; col 77,4%).

Tabla 6

Distribución de los subactos entre italianos y colombianos en las tres situaciones

Subactos	Italianos						Colombianos					
	Dinner		Party		Drink		Dinner		Party		Drink	
	n	%	N	%	n	%	n	%	n	%	n	%
<i>Appeal</i>	73	39,5%	68	36,8%	84	45,4%	33	53,2%	31	50,0%	24	38,7%
<i>Appeal to Empathy</i>	29	15,7%	23	12,4%	23	12,4%	5	8,1%	2	3,2%	1	1,6%
<i>Cancellation</i>	160	86,5%	155	83,8%	149	80,5%	53	85,5%	53	85,5%	48	77,4%
<i>Explanation</i>	113	61,1%	141	76,2%	121	65,4%	38	61,3%	39	62,9%	37	59,7%
<i>Farewell</i>	7	3,8%	8	4,3%	4	2,2%	1	1,6%	5	8,1%	2	3,2%
<i>Gratitude</i>	2	1,1%	10	5,4%	20	10,8%	5	8,1%	9	14,5%	16	25,8%
<i>Irony</i>	0	0,0%	0	0,0%	3	1,6%	0	0,0%	0	0,0%	0	0,0%
<i>Offer of repair</i>	72	38,9%	53	28,6%	79	42,7%	22	35,5%	18	29,0%	19	30,6%
<i>Preparator</i>	7	3,8%	19	10,3%	18	9,7%	1	1,6%	1	1,6%	6	9,7%
<i>Remedial Move</i>	145	76,4%	144	77,8%	132	70,5%	42	60,9%	30	46,8%	38	59,3%
<i>Willingness</i>	3	1,6%	7	3,8%	18	9,7%	2	3,2%	3	4,8%	3	4,8%
<i>Wishes</i>	4	2,2%	7	3,8%	10	5,4%	0	0,0%	5	8,1%	3	4,8%

El otro subacto que aparece fuertemente representado en el análisis es *Explanation*. En línea general, en los dos grupos la presencia de este subacto es bastante parecida (entre 59,7% y 65,4%), aunque para la situación *Party* (+-DS) en el grupo italiano es mucho más frecuente (76,2%). Esto quiere decir, por un lado, que la mayor parte de los informantes consideró que para cancelar la cita es necesario ofrecer una explicación, aunque hay que notar que un porcentaje no indiferente en ambos grupos, entre el 30% y el 40%, no lo creyó necesario. La diferencia entre *Dinner* y *Party* del grupo italiano puede ser debida al hecho de que los informantes consideran menos necesario justificarse con un amigo respecto a un conocido. En la situación de mayor distancia social (*Drink*), tal vez jugó un papel muy importante el hecho de que el informante tenía que imaginarse la cancelación de la cita en una situación de conflicto con un nuevo vecino y, se podría especular, eso los indujo a producir menos explicaciones.

El último subacto que presenta una frecuencia alta es *Remedial move*, es decir, una acción correctora o de remedio. Las acciones correctoras identificadas en el grupo, como se observa en la tabla 5, son: manifestar pesar y ofrecer perdón por la cita que se está cancelando. La frecuencia en el grupo italiano para las tres situaciones (-DS: 76,4%; +-DS: 77,8%; +DS: 70,5%) es mucho más alta respecto al grupo colombiano (-DS: 60,9%; +-DS: 46,8%; +DS: 59,3%). Esto quiere decir que el grupo colombiano tendencialmente percibe una menor necesidad de proponer una acción correctora y, sobre todo, en situaciones de distancia social media (*Party*), menos de la mitad de los informantes creyeron necesario usarlas.

La frecuencia de otros subactos entre los dos grupos presenta una cierta variación: el subacto *Appeal* en el grupo colombiano, para las situaciones *Dinner* (-DS: 53,2%) y *Party* (+-DS: 50%), es mucho más frecuente respecto a las situaciones análogas en italiano (-DS: 39,5%; +-DS: 36,8%); el subacto *Appeal to empathy* en las tres situaciones italianas (-DS: 15,7%; +-DS: 12,4%; +DS: 12,4%) es superior a las situaciones análogas en español (-DS: 8,1%; +-DS: 3,2%; +DS: 1,6%); el subacto *Gratitude* aumenta en los dos grupos con el aumento de la distancia social aunque es, por mucho, más frecuente en el grupo colombiano (-DS: 8,1%; +-DS: 14,5%; +DS: 25,8%).

⁷ De ahora en adelante abreviado en 'ita'.

⁸ De ahora en adelante abreviado en 'col'.

DS: 14,4%; +DS: 25,8%) respecto al grupo italiano (-DS: 1,1%; +-DS: 5,4%; +DS: 10,8%). Es de notar que la frecuencia de este subacto en la situación de mayor distancia social en el grupo colombiano es particularmente alta (25,8%), tanto respecto a las otras dos situaciones como respecto al grupo italiano; el subacto *Preparator* también tiende a crecer con la distancia social, aunque hay una divergencia interesante entre el grupo italiano y el colombiano en la situación de distancia social media (*Party*: ita 10,3%; col 1,6%); en modo parecido, la frecuencia del subacto *Willingness*, que es baja, presenta una diferencia entre los dos grupos en la situación con mayor distancia social (*Drink*: ita 9,7%; col 4,8%). Por último, el subacto *Irony* está ausente de la mayor parte de las situaciones en los dos grupos, pero aparece en la situación de mayor distancia social del grupo italiano (*Drink*: 1,6%).

Veamos ahora en detalle algunos de los subactos en los que los porcentajes entre los dos grupos presentan mayores diferencias. Para avalorar la significación de las diferencias en los porcentajes que acabamos de ver, hemos aplicado algunas medidas estadísticas, es decir, la prueba Chi-cuadrada y la *V de Cramér*, dos medidas que se acostumbra a aplicar en este tipo de estudios (Ogiermann & Saßenroth, 2012). La primera indica el grado de dependencia entre dos variables, y es considerada significativa cuando el *p-value* es inferior a 0,05; mientras que la segunda indica la fuerza de tal dependencia, y es considerada significativa cuando el valor es cercano o superior a 0,2.

Hemos tomado en cuenta dos variables: por un lado, la variable que podemos considerar explicativa, que es la pertenencia a uno de los dos grupos (italianos y colombianos); por el otro, la variable que se puede considerar dependiente, que es el uso (o no) de un determinado subacto. En otras palabras, podemos observar si el uso o no de un determinado subacto es predictivo de la pertenencia a uno de los dos grupos de la muestra.

En este modo, en los próximos párrafos presentamos los resultados arrojados por las dos pruebas estadísticas aplicadas considerando los subactos *Remedial move* y *Appeal to empathy*, dos de los subactos donde estas diferencias parecen más significativas.

Como vimos antes (tabla 6), los italianos en general tienden a usar más frecuentemente el subacto *Remedial move*, es decir, tienden a usar más enunciados del tipo “mi dispiace”, “scusami”, etc., mientras que los colombianos tienen una menor tendencia a recurrir a este tipo de subacto. La dependencia entre las dos variables es significativa, como se observa en la tabla 7 (Chi-cuadrada = 24,416; df = 1; p-value < 0,05) y relativamente buena, como testimonia el valor 0,18 asumido por la *V de Cramér* (tabla 8). En este caso se han considerado las tres situaciones de distancia social juntas. Los resultados indican que el uso del subacto *Remedial move* puede ser predictivo de la pertenencia a uno de los dos grupos de la muestra (italianos y colombianos).

Tabla 7

Prueba Chi-cuadrada para el subacto Remedial move entre italianos y colombianos

	Valor	gl	Significación asintótica (bilateral)	Sign. exacta (bilateral)	Sign. exacta (unilateral)
Chi-cuadrada de Pearson	24,416 ^a	1	,000		
Corrección por continuidad ^b	23,524	1	,000		
Relación de verosimilitud	23,420	1	,000		
Prueba exacta de Fisher				,000	,000
Asociación lineal por lineal	24,384	1	,000		
N de casos válidos	753				

Nota: a. 0 celdas (0,0%) presentan un conteo previsto inferior a 5. El conteo mínimo esperado es 57,88.

b. Calculado solo para una tabla 2 × 2.

Tabla 8

Medidas simétricas para el subacto Remedial move entre italianos y colombianos

		Valor	Significación aproximada
Nominal por nominal	Phi	-,180	,000
	V de Cramér	,180	,000
N de casos válidos		753	

Considerando las tres situaciones de distancia social por separado, podemos observar que en la situación con distancia social media (*Party*, tablas 11 y 12), la dependencia entre las dos variables es significativa (Chi-cuadrada = 20,355; df = 1; p-value < 0,05) y es fuerte, como testimonia el valor 0,28 asumido por la *V de Cramér*. En la situación con menor distancia social (*Dinner*, tablas 9 y 10) la dependencia es significativa (Chi-cuadrada = 5,772; df = 1; p-value < 0,05), aunque débil, como testimonia el valor 0,15 asumido por la *V de Cramér*. Por último, en la situación de mayor distancia social (*Drink*, tablas 13 y 14), la dependencia es poco significativa (Chi-cuadrada = 2,743; df = 1; p-value > 0,05) y es muy débil, como testimonia el valor 0,10 asumido por la *V de Cramér*. Los resultados indican que los enunciados producidos por los colombianos y los italianos tienden a parecerse más en la situación con el vecino y tienden a ser muy divergentes en la situación con un conocido, siendo los italianos los que hacen mayor uso de actos para remediar el inconveniente creado por cancelar la cita.

Tabla 9

Prueba Chi-cuadrada para el subacto Remedial move entre italianos y colombianos en la situación con -DS (Dinner)

	Valor	gl	Significación asintótica (bilateral)	Sign. exacta (bilateral)	Sign. exacta (unilateral)
Chi-cuadrada de Pearson	5,772 ^a	1	,016		
Corrección por continuidad ^b	5,019	1	,025		
Relación de verosimilitud	5,524	1	,019		
Prueba exacta de Fisher				,023	,014
Asociación lineal por lineal	5,749	1	,017		
N de casos válidos	251				

Nota: a. 0 celdas (0,0%) presentan un conteo previsto inferior a 5. El conteo mínimo esperado es 20,65.

b. Calculado solo para una tabla 2 × 2.

Tabla 10

Medidas simétricas para el subacto Remedial move entre italianos y colombianos en la situación con -DS (Dinner)

		Valor	Significación aproximada
Nominal por nominal	Phi	-,152	,016
	V de Cramér	,152	,016
N de casos válidos		251	

Tabla 11

Prueba Chi-cuadrada para el subacto Remedial move entre italianos y colombianos en la situación con +-DS (Party)

	Valor	gl	Significación asintótica (bilateral)	Sign. exacta (bilateral)	Sign. exacta (unilateral)
Chi-cuadrada de Pearson	20,355 ^a	1	,000		
Corrección por continuidad ^b	18,962	1	,000		
Relación de verosimilitud	19,342	1	,000		
Prueba exacta de Fisher				,000	,000
Asociación lineal por lineal	20,274	1	,000		
N de casos válidos	251				

Nota: a. 0 celdas (0,0%) presentan un conteo previsto inferior a 5. El conteo mínimo esperado es 19,63.

b. Calculado solo para una tabla 2 × 2.

Tabla 12

Medidas simétricas para el subacto Remedial move entre italianos y colombianos en la situación con +-DS (Party)

		Valor	Significación aproximada
Nominal por nominal	Phi	-,285	,000
	V de Cramér	,285	,000
N de casos válidos		251	

Tabla 13

Prueba Chi-cuadrada para el subacto Remedial move entre italianos y colombianos en la situación con +DS (Drink)

	Valor	gl	Significación asintótica (bilateral)	Sign. exacta (bilateral)	Sign. exacta (unilateral)
Chi-cuadrada de Pearson	2,743 ^a	1	,098		
Corrección por continuidad ^b	2,254	1	,133		
Relación de verosimilitud	2,677	1	,102		
Prueba exacta de Fisher				,121	,068
Asociación lineal por lineal	2,732	1	,098		
N de casos válidos	251				

Nota: a. 0 celdas (0,0%) presentan un conteo previsto inferior a 5. El conteo mínimo esperado es 20,65.

b. Calculado solo para una tabla 2 × 2.

Tabla 14

Medidas simétricas para el subacto Remedial move entre italianos y colombianos en la situación con +DS (Drink)

		Valor	Significación aproximada
Nominal por nominal	Phi	-,105	,098
	V de Cramér	,105	,098
N de casos válidos		251	

El otro subacto que presenta diferencias interesantes entre los dos grupos de la muestra es *Appeal to empathy*. Según la tabla 6, un porcentaje que oscila entre el 12% y el 15% de los italianos de la muestra tiende a hacer uso de este subacto (p. ej. “non mi mandare al diavolo”, “spero non sia un problema”) mientras que un porcentaje mucho más bajo de los colombianos, entre el 1% y el 8%, lo hace (p. ej. “de verdad no te imaginas lo apenada que estoy”, “espero que no sea un problema”). En las tres situaciones juntas, la dependencia es significativa como se observa en la tabla 15 (Chi-cuadrada = 12,351; df = 1; p-value < 0,05) aunque débil, como testimonia el valor 0,12 asumido por la *V de Cramér*. Esto quiere decir que, desde el punto de vista estadístico, el uso de este subacto es predictivo del grupo de pertenencia de la muestra.

Tabla 15

Prueba Chi-cuadrada para el subacto Appeal to empathy entre italianos y colombianos

	Valor	gl	Significación asintótica (bilateral)	Sign. exacta (bilateral)	Sign. exacta (unilateral)
Chi-cuadrada de Pearson	12,351 ^a	1	,000		
Corrección por continuidad ^b	11,430	1	,001		
Relación de verosimilitud	14,723	1	,000		
Prueba exacta de Fisher				,000	,000
Asociación lineal por lineal	12,335	1	,000		
N de casos válidos	753				

Nota: a. 0 celdas (0,0%) presentan un conteo previsto inferior a 5. El conteo mínimo esperado es 21,16.

b. Calculado solo para una tabla 2 × 2.

Tabla 16

Medidas simétricas para el subacto Appeal to empathy entre italianos y colombianos

		Valor	Significación aproximada
Nominal por nominal	Phi	-,128	,000
	V de Cramér	,128	,000
N de casos válidos		753	

Un análisis más detallado que considera las tres situaciones por separado muestra que, en el caso de este subacto, la significación aumenta con la distancia social. De este modo, la situación con menor distancia social (*Dinner*, tablas 17 y 18) presenta una dependencia nula (Chi-cuadrada = 2,411; df = 1; p-value > 0,05) con el valor 0,98 asumido por la *V de Cramér*. En la situación con distancia social media (*Party*, tablas 19 y 20) la dependencia es buena (Chi-cuadrada = 4,475; df = 1; p-value < 0,05), aunque débil como lo testimonia el valor 0,13 asumido por la *V de Cramér*. Por último, en la situación con mayor distancia social (*Drink*, tablas 21

y 22) la dependencia es buena (Chi-cuadrada = 6,357; df = 1; p-value < 0,05), aunque débil como testimoniado por el valor 0,15 asumido por la *V de Cramér*. Según estos datos, la distribución de este subacto en los dos grupos es bastante similar en la situación entre amigos, pero tiende a divergir cuando se trata de las otras dos situaciones: los colombianos lo usan en mayor medida con los amigos, aunque muy raramente con conocidos y desconocidos.

Tabla 17

Prueba Chi-cuadrada para el subacto Appeal to empathy entre italianos y colombianos en la situación con –DS (Dinner)

	Valor	gl	Significación asintótica (bilateral)	Sign. exacta (bilateral)	Sign. exacta (unilateral)
Chi-cuadrada de Pearson	2,411 ^a	1	,120		
Corrección por continuidad ^b	1,799	1	,180		
Relación de verosimilitud	2,665	1	,103		
Prueba exacta de Fisher				,142	,086
Asociación lineal por lineal	2,402	1	,121		
N de casos válidos	251				

Nota: a. 0 celdas (0,0%) presentan un conteo previsto inferior a 5. El conteo mínimo esperado es 8,67.

b. Calculado solo para una tabla 2 × 2.

Tabla 18

Medidas simétricas para el subacto Appeal to empathy entre italianos y colombianos en la situación con –DS (Dinner)

		Valor	Significación aproximada
Nominal por nominal	Phi	-,098	,120
	V de Cramér	,098	,120
N de casos válidos		251	

Tabla 19

Prueba Chi-cuadrada para el subacto Appeal to empathy entre italianos y colombianos en la situación con +–DS (Party)

	Valor	gl	Significación asintótica (bilateral)	Sign. exacta (bilateral)	Sign. exacta (unilateral)
Chi-cuadrada de Pearson	4,475 ^a	1	,034		
Corrección por continuidad ^b	3,511	1	,061		
Relación de verosimilitud	5,506	1	,019		
Prueba exacta de Fisher				,050	,023
Asociación lineal por lineal	4,457	1	,035		
N de casos válidos	251				

Nota: a. 0 celdas (0,0%) presentan un conteo previsto inferior a 5. El conteo mínimo esperado es 6,37.

b. Calculado solo para una tabla 2 × 2.

Tabla 20

Medidas simétricas para el subacto Appeal to empathy entre italianos y colombianos en la situación con +–DS (Party)

		Valor	Significación aproximada
Nominal por nominal	Phi	-,134	,034
	V de Cramér	,134	,034
N de casos válidos		251	

Tabla 21

Prueba Chi-cuadrada para el subacto Appeal to empathy entre italianos y colombianos en la situación con +DS (Drink)

	Valor	gl	Significación asintótica (bilateral)	Sign. exacta (bilateral)	Sign. exacta (unilateral)
Chi-cuadrada de Pearson	6,357 ^a	1	,012		
Corrección por continuidad ^b	5,176	1	,023		
Relación de verosimilitud	8,556	1	,003		
Prueba exacta de Fisher				,012	,006
Asociación lineal por lineal	6,331	1	,012		
N de casos válidos	251				

Nota. a. 0 celdas (0,0%) presentan un conteo previsto inferior a 5. El conteo mínimo esperado es 6,12.

b. Calculado solo para una tabla 2 × 2.

Tabla 22

Medidas simétricas para el subacto Appeal to empathy entre italianos y colombianos en la situación con +DS (Drink)

		Valor	Significación aproximada
Nominal por nominal	Phi	-,159	,012
	V de Cramér	,159	,012
N de casos válidos		251	

Por último, vale la pena detenerse en el análisis del subacto *Explanation* en relación con las varias estrategias usadas por los informantes ya que esto nos permite observar mejor las diferencias entre los dos grupos. A primera vista, la distribución de este subacto es muy similar entre los dos grupos, como hemos visto en el párrafo precedente (tabla 6), pero las estrategias usadas presentan mayor variedad en el grupo italiano, como se puede observar en la tabla 23. De hecho, algunas estrategias usadas por este grupo no lo son o son escasamente usadas por el grupo colombiano. Mientras que el grupo italiano usa con frecuencia la estrategia de atribuir a un evento imprevisto la cancelación de la cita, usando otras explicaciones como el cansancio, los problemas de salud, el trabajo, etc., el grupo colombiano no cree necesario ofrecer más detalles y formula la cancelación atribuyendo la imposibilidad a un evento inesperado no especificado. Para el análisis de las estrategias de este subacto no proponemos pruebas estadísticas ya que, al menos en la mayor parte de los casos, consideramos que los porcentajes son suficientes para describir las diferencias.

Tabla 23

Distribución de las estrategias utilizadas en el subacto Explanation entre los italianos y colombianos en las tres situaciones

Subactos	Italianos						Colombianos					
	Dinner		Party		Drink		Dinner		Party		Drink	
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%
<i>Domestic Emergency</i>	1	0,5	2	1,1	2	1,1	0	0,0	0	0,0	1	1,6
<i>Entertainment</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Family</i>	3	1,6	5	2,7	4	2,2	0	0,0	0	0,0	2	3,2
<i>Generic Unforeseen event</i>	50	27,0	66	35,7	86	46,5	32	51,6	19	30,6	29	46,8
<i>Health</i>	17	9,2	10	5,4	21	11,4	1	1,6	3	4,8	0	0,0
<i>Memory gap</i>	2	1,1	11	5,9	3	1,6	0	0,0	1	1,6	0	0,0
<i>Mood</i>	3	1,6	0	0,0	2	1,1	0	0,0	3	4,8	0	0,0
<i>Tiredness</i>	15	8,1	1	0,5	3	1,6	0	0,0	1	1,6	2	3,2
<i>Vague hindrance</i>	10	5,4	7	3,8	8	4,3	5	8,1	8	12,9	1	1,6
<i>Work</i>	8	4,3	15	8,1	7	3,8	0	0,0	1	1,6	2	3,2
Explanation (Total)	113	61,1	121	65,4	141	76,2	38	61,3	37	59,7	39	62,9

Para concluir, los resultados del análisis muestran que, en efecto, existen algunas diferencias entre italianos y colombianos respecto a las estrategias que estos hablantes consideran que tienen que usar para cancelar una cita en el último minuto. Estas diferencias están relacionadas con la distribución y la realización de algunos subactos. En este trabajo presentamos el análisis de la distribución de los subactos *Remedial move* y *Appeal to empathy*. En general, vimos que las diferencias son significativas desde el punto de visto estadístico.

En cuanto al subacto *Explanation*, el hecho de que los colombianos prefieran no ofrecer mayores detalles cuando explican el motivo de la cancelación sugiere que entre estos la cancelación sea más aceptada y no necesite el uso de otras explicaciones. No así para los italianos, que usan explicaciones de diferentes tipos como problemas de familia, de salud, cansancio, imprevistos de trabajo, estado de ánimo.

6. Implicaciones para la didáctica

Este trabajo presenta un estudio descriptivo sobre una posible estrategia de rechazo postergado a una invitación y, en particular, sobre el modo en el que los italianos y los colombianos creen que se debe cancelar una invitación aceptada con antelación. El estudio empírico de la realización de este y, en general, de los actos lingüísticos en diversos contextos tiene implicaciones interesantes para el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas y para la comunicación intercultural porque ayuda a los hablantes y estudiantes de L2 a crear conciencia de los usos pragmáticos. Ser conscientes de las diferencias pragmáticas interculturales en la realización de los actos lingüísticos puede reducir el riesgo del *transfer* pragmático negativo y, por ende, puede evitar incomprendiones, dificultades comunicativas y conflictos interpersonales.

Por este motivo, los estudios que ponen en relación la enseñanza de las lenguas y los aspectos evidenciados por la pragmática transcultural se han hecho paulatinamente más frecuentes, tanto que hoy ocupan un lugar preponderante en la agenda de numerosos grupos de investigación. Como recordábamos en la introducción, Gironzetti y Koike (2016) presentan una exhaustiva reseña crítica de los trabajos dedicados a la enseñanza de los aspectos pragmáticos en E/LE (español como lengua extranjera), en donde la tradición de los estudios de pragmática transcultural es bastante rica y cuenta con numerosas publicaciones anuales. Por otra parte, para el italiano el reciente volumen editado por Santoro y Vedder (2016) ofrece una contribución sobre el italiano, en el que el interés por los estudios de la enseñanza de los aspectos pragmáticos de la lengua, de tradición transcultural, es cada vez mayor.

El punto de partida de la mayor parte de los trabajos en este campo concuerda con el hecho de que la competencia pragmática, en la propuesta de Hymes (1971), es uno de los componentes de la competencia comunicativa. Ser competente, desde el punto de vista comunicativo, significa tener la capacidad de usar la lengua en modo apropiado según el contexto. Por lo tanto, el objetivo de la enseñanza de las lenguas es hacer que los estudiantes lleguen a ser comunicativamente competentes.

En este sentido, los instrumentos que ofrece la enseñanza de lenguas para llegar a ser competente son de índole morfosintáctico. Esto se debe a que, como ha sido observado varias veces (p. ej. Cortés Velásquez & Nuzzo, 2017; Nuzzo & Gauci, 2012), mientras para la gramática podemos contar con numerosas descripciones de las reglas morfosintácticas que rigen las lenguas, no es así para las reglas que rigen la pragmática. Además, y como ha sido corroborado en este estudio, cuando se trata del sistema de cortesía se puede hablar de tendencias, de usos más o menos adecuados a un determinado contexto lingüístico-cultural (Cortés Velásquez & Nuzzo, 2017), pero no de reglas inviolables.

Las implicaciones didácticas de este estudio relacionadas con la didáctica del italiano y el español van en tres direcciones: formación de profesores de lengua, desarrollo de la conciencia metapragmática de los estudiantes y elaboración de materiales didácticos.

Como afirman algunos estudiosos (Bettoni, 2006; Nuzzo & Gauci, 2012, p. 77), a menudo los mismos docentes de lengua no son conscientes de los fenómenos relacionados con la esfera pragmática, sobre todo en relación con la cortesía lingüística. Los resultados presentados en este trabajo ofrecen a los profesores de lengua, y a quienes se están formando para serlo, datos concretos sobre las diferencias en el modo de cancelar una cita de italianos y colombianos y, sobre todo, una oportunidad para reflexionar sobre lo que significa describir las diferencias culturales en términos de cortesía lingüística.

La segunda implicación concierne más bien la educación lingüística de los aprendices de lengua, especialmente la esfera relacionada con el desarrollo de la conciencia metapragmática. Está claro que la enseñanza de lenguas no tiene como objetivo que los aprendices lleguen a comportarse lingüísticamente como los hablantes nativos, siendo, entre otras cosas, el mismo concepto de 'nativo' problemático. Es más sensato, por ende, aspirar a que los estudiantes sean conscientes del hilo que une ciertas reacciones a ciertos

comportamientos lingüísticos. No se trata, entonces, de que un colombiano llegue a cancelar una cita como lo hace un italiano sino, más bien, de que sea consciente de que su comportamiento puede diferir del de sus interlocutores y puede causar efectos no esperados. Además, y no menos importante, es probable que los beneficios del desarrollo de una conciencia metapragmática tengan repercusiones incluso en la propia lengua materna. Los presupuestos de este estudio pueden ser objeto de discusión en clase de italiano o español L2.

Por último, en cuanto a la elaboración de materiales didácticos, este estudio pone a disposición de los profesores de lengua el DCT creado para la recolección de datos (ver el enlace de la nota 4). El cuestionario puede ser propuesto como una actividad comunicativa a la que puede seguir una discusión en la que se comparan las respuestas de los estudiantes con los resultados expuestos en este trabajo. Las situaciones presentadas en el DCT pueden ser, además, un estímulo para la creación de tareas comunicativas (como p. ej. un *role-play*) con un momento sucesivo de reflexión, no solo sobre el acto lingüístico del rechazo, sino también sobre el tema de la cortesía en general. Para estos y otros usos didácticos del DCT invitamos a ver el trabajo de Ishihara and Cohen (2010). En relación con este último punto, las implicaciones aquí presentadas también pueden tener interesantes repercusiones concernientes a los autores de manuales de lengua. Estos manuales, en cuanto una de las principales fuentes de *input* para los aprendices, deberían presentar modelos de uso lingüístico naturales y variados desde el punto de vista pragmático, aunque muchos estudiosos dudan de que así sea (Nuzzo, 2016, p. 15). Una reflexión desde esta perspectiva sería seguramente útil porque permite ofrecer más ocasiones para concientizar a los estudiantes que siguen un curso de lengua sobre las diferencias y similitudes entre el sistema de la L1 y el de la L2.

7. Conclusión

El presente estudio se enmarca en el proyecto DISDIR que tiene como objeto el estudio del acto del rechazo a una invitación y las estrategias para realizarlo en diferentes lenguas en comparación con el italiano. Los datos aquí presentados se concentran, en particular, en la cancelación de una invitación, una de las estrategias de rechazo identificadas en el proyecto. Los resultados aquí discutidos permiten observar el modo que los hablantes del español colombiano y del italiano perciben como más apropiado para realizar la cancelación a una invitación.

Los resultados presentados aquí parecen indicar que es posible confirmar la hipótesis de este trabajo, aunque un análisis más exhaustivo debería arrojar nuevas informaciones. En líneas generales, algunas diferencias entre el grupo italiano y el colombiano sugieren que la cancelación de una cita es una estrategia de rechazo postergado usada por los colombianos para salvaguardar la propia imagen positiva y la del interlocutor. Esto parece evidente sobre todo por la frecuencia de los subactos *Remedial move* y *Appeal to empathy* formulados por los colombianos. El primero consiste en la propuesta de acciones correctoras o de remedio, de bastante baja frecuencia respecto a los italianos. En relación con este subacto, los enunciados producidos por los colombianos y los italianos tienden a parecerse más en la situación con el vecino y tienden a ser, en cambio, bastante divergentes en la situación con un conocido, siendo los italianos los que hacen mayor uso de actos para remediar el inconveniente creado por cancelar la cita. Las pruebas estadísticas arrojan resultados significativos para la situación con el desconocido (*Drink*) y con el amigo (*Dinner*), pero no para la situación con el conocido (*Party*). En cuanto a *Appeal to empathy*, según los datos, la distribución de este subacto en el grupo de los italianos es bastante homogénea (entre el 12% y el 15%), mientras que en el grupo de colombianos hay mayor variabilidad (entre el 1% y el 8%). En los dos grupos es bastante similar en la situación entre amigos, pero tiende a divergir cuando se trata de la situación de las otras dos situaciones de distancia social: los colombianos lo usan en mayor medida con los amigos, pero muy raramente con conocidos y desconocidos.

Otro subacto en el que se presenta una interesante divergencia entre italianos y colombianos es *Explanation*. La rica variedad de explicaciones presente en los datos de los italianos no tiene comparación con la vaguedad exhibida por los datos recopilados entre los colombianos. Esta diferencia pareciera indicar que los italianos consideran necesario hacer un esfuerzo de especificación mayor que probablemente funciona como instrumento de mitigación. Al contrario, los colombianos no consideran necesario especificar, porque la cancelación es percibida como rutinaria y, por lo tanto, no necesita mayor esfuerzo de persuasión.

Los datos analizados en este trabajo representan la percepción de lo que italianos y colombianos consideran oportuno al momento de cancelar una cita. A través del análisis del acto de la cancelación se ha querido observar indirectamente cómo los dos grupos perciben el acto del rechazo a una invitación.

Las implicaciones didácticas de este estudio tienen varios aspectos relacionados con la conciencia de los usos de la lengua: la invitación a los profesores de lengua a introducir las situaciones objeto de esta

investigación para debatir, junto a los alumnos, el modo en el que estos se comportan frente a la cancelación de una cita y cómo lo consideran apropiado en su lengua materna; y la introducción de secciones en los manuales de lengua en donde se favorezca la reflexión de aspectos pragmáticos, en este caso, relacionados con el rechazo a una invitación. Este debate es útil porque permite enfrentar, más en general, las cuestiones de la cortesía lingüística y la conciencia metapragmática.

En un próximo trabajo será necesario considerar los demás datos recopilados a través del DCT y los otros aspectos de los actos (como los modificadores internos), para llegar a conclusiones más específicas.

Por último, en un estudio futuro será necesario recoger mayores observaciones para comparar los subgrupos italianos y colombianos, para considerar otras variables interesantes como el lugar de proveniencia (observaciones diatópicas) y el género.

Referencias

- Achiba, Machiko (2003). *Learning to request in a second language. A study of child interlanguage pragmatics*. Clevedon, United Kingdom: Multilingual Matters LTD.
- Bardovi-Harlig, Kathleen, & Hartford, Beverly (1991). Saying “No” in English: Native and nonnative rejections. *Pragmatics and Language Learning*, 2, 41-58.
- Beebe, Leslie, Tomoko, Takahashi, & Uliss-Weltz, Robin (1990). Pragmatic transfer in ESL refusals. In Robin Scarcella, Elain Andersen & Stephen Krashen (Eds.), *Developing communicative competence in a second language* (pp. 50-73). New York, USA: Newbury House.
- Bettoni, Camilla (2006). *Usare un'altra lingua. Guida alla pragmatica interculturale*. Roma, Italia: Laterza Editori.
- Blum-Kulka, Shoshana, Juliane House, & Gabriele Kasper (Eds.) (1989). *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*. Norwood, USA: Ablex.
- Bravo, Diana (Ed.). (2003). *La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes. Actas del primer coloquio del programa EDICE*. University of Stockholm, Sweden.
- Bravo, Diana (2002). Actos asertivos y cortesía. Imagen de rol en el discurso de académicos argentinos. In María Elena Placencia & Diana Bravo (Eds.), *Actos de habla y cortesía en español* (pp. 141-174). Londres, Reino Unido: Lincom.
- Bravo, Diana (2001). Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español. *Oralia*, 4, 299-314.
- Bravo, Diana, & Briz, Antonio (Eds.) (2004). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona, España: Ariel Lingüística.
- Briz, Antonio (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona, España: Ariel.
- Brown, Penelope, & Levinson, Stephen (1987). *Politeness: Some universals in language use*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Cortés Velásquez, Diego, & Nuzzo, Elena (in press). Un'indagine sulla consapevolezza metapragmatica di parlanti plurilingui. In De Meo Anna & Rasulo Margaret (Eds.), *Usare le lingue seconde*. Milano, Italia: Associazione Italiana di Linguistica Applicata.
- Cortés Velásquez, Diego, & Nuzzo, Elena (2017). Disdire un appuntamento: spunti per la didattica dell'italiano L2 a partire da un corpus di parlanti nativi. *Italiano LinguaDue*, 9(1), 17-36.
- Del Bono, Federica, & Nuzzo, Elena (2015). L'insegnamento della pragmatica italiana su LIRA: Come reagiscono gli utenti? *Italiano LinguaDue*, 7(2), 1-12.
- Duranti, Alessandro (2012). “Cortesía”, “politeness” e “politesse”: gerarchie, strategie e sentimenti. *L'Uomo*, 1-2, 195-219.
- Duranti, Alessandro (2000). *Antropologia del linguaggio*. Roma, Italia: Meltemi.
- Duranti, Alessandro (1997b). Universal and culture-specific properties of greetings. *Journal of Linguistic Anthropology*, 7(1), 63-97.

- Duranti, Alessandro (1997a). Polyphonic discourse: overlapping in Samoan ceremonial greetings. *Text*, 17(3), 349-381.
- Duranti, Alessandro (1992a). Language in context and language as context: The Samoan respect vocabulary. In Alessandro Duranti & Charles Goodwin (Eds.), *Rethinking context: Language as an interactive phenomenon* (pp. 77-99). Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Duranti, Alessandro (1992b). Language and bodies in social space: Samoan ceremonial greetings. *American Anthropologist*, 94(3), 657-691.
- Duranti, Alessandro (1974). "Cortesia" e "rispetto": un aspetto poco studiato della competenza linguistica. *Rassegna Italiana di Sociologia*, 15, 311-322.
- Eelen, Gino (2001). *A critique of politeness theories*. Manchester, United Kingdom: St. Jerome Publishing.
- Escamilla, Julio, & Vega, Granfield (2012). *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*. Barranquilla, Colombia – Estocolmo, Suecia: CADIS – Programa EDICE.
- Escandell Vidal, María Victoria (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona, España: Ariel.
- Félix-Brasdefer, César, & McKinnon, Sean (2016). Perceptions of impolite behavior in study abroad contexts and the teaching of impoliteness in L2 Spanish. *Journal of Spanish Language Teaching*, 3(2), 99-113.
- Félix-Brasdefer, Julio César (2010). Data collection methods in speech act performance: DCTs, role plays, and verbal reports. In Alicia Martínez-Flor & Esther Usó-Juan (Eds.), *Speech act performance: Theoretical, empirical and methodological issues* (pp. 41-56). Amsterdam, Netherlands – Philadelphia, USA: John Benjamins.
- Félix-Brasdefer, Julio César (2008). Perceptions of refusals to invitations: Exploring the minds of foreign language learners. *Language Awareness*, 17(3), 195-211.
- Félix-Brasdefer, Julio César (2003). Declining an invitation: A cross-cultural study of pragmatic strategies in Latin American Spanish and American English. *Multilingua*, 22(3), 225-255.
- Ferrari, Stefania, & Zanoni, Greta (in stampa). Fare pragmatica nella scuola primaria: uno studio esplorativo sulle richieste, *Revista italianistica*.
- Fitch, Kristine (2008). *Variación pragmática en los actos de habla de colombianos urbanos: Creando y manteniendo las clases sociales*. Presentado a la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), Montevideo, Uruguay en agosto 2008. Disponible en http://ir.uiowa.edu/commstud_pubs/18
- Fitch, Kristine (2007). Two politeness dilemmas in Colombian interpersonal ideology. In Maria Elena Placencia & Carmen García (Eds.), *Research on politeness in the Spanish-speaking world* (pp. 239-254). Mahwah, USA: Lawrence Erlbaum.
- Fraser, Bruce, & Nolen, William (1981). The association of deference with linguistic form. *International Journal of the Sociology of Language*, 27, 93-111.
- Frescura, Marina (1997). Strategie di rifiuto in italiano: uno studio etnografico. *Italica*, 74(4), 542-559.
- García, Carmen (1999). The three stages of Venezuelan invitations and responses. *Multilingua* 4(18), 391-433.
- García, Carmen (1996). Teaching speech act performance: Declining an invitation. *Hispania*, 79(2), 267-279.
- García, Carmen (1992). Refusing an invitation: A case study of Peruvian style. *Hispanic Linguistics*, 5, 207-43.
- Gass Susan, & Houck, Noël. (1999). *Interlanguage refusals: A cross-cultural study of Japanese-English*. New York, USA: Mouton de Gruyter.
- Gironzetti, Elisa, & Koike, Dale (2016). Bridging the gap in Spanish instructional pragmatics: From theory to practice/Acortando distancias en la enseñanza de la pragmática del español: de la teoría a la práctica. *Journal of Spanish Language Teaching*, 3(2), 89-98.
- Gu, Yueguo (1990). Politeness phenomena in modern Chinese. *Journal of Pragmatics*, 14(2), 237-257.
- Haverkate, Henry (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmatolingüístico*. Madrid, España: Gredos.
- Hymes, Dell (1971). On linguistic theory, communicative competence, and the education of disadvantaged children. In Murray Lionel Wax, Stanley Diamond & Frederick Gearing (Eds.) *Anthropological perspectives on education* (pp. 51-66). New York, USA: Basic Books.
- Ide, Sachiko (1989). Formal forms and discernment: Two neglected aspects of universals of linguistic politeness. *Multilingua*, 8, 223-248.

- Ishihara, Noriko, & Cohen Andrew (2010). *Teaching and learning pragmatics. Where language and culture meet*. New York, USA: Routledge.
- Lakoff, Robin (1973). The logic of politeness; or, minding your P's and Q's. *Papers of The Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 292-305.
- Landone, Elena (2009). *Los marcadores de discurso y la cortesía verbal en español*. Bern, Suiza: Peter Lang.
- Leech, Geoffrey (1983). *Principles of pragmatics*. London, United Kingdom: Longman.
- Liao, Chiao Chih &, Bresnahan, Mary Jiang (1996). A contrastive pragmatic study on American English and Mandarin refusal strategies. *Language Sciences*, 18(3-4), 703-727.
- Locher, Miriam (2004). *Power and politeness in action: Disagreements in oral communication*. Berlin, Germany : Mouton de Gruyter.
- Locher, Miriam, & Watts, Richard (2005). Politeness theory and relational work. *Journal of Politeness Research*, 1, 9-33.
- Mariottini, Laura (2007). *La cortesía*. Roma, Italia: Carocci.
- Mariottini, Laura, & Orletti, Franca (Eds.) (2010). *(Des)cortesía en español: espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. Roma, Italia: EDICE.
- Márquez Reiter, Rosina, & Placencia, María Elena (2005). *Spanish pragmatics*. Basingstoke, United Kingdom: Palgrave Macmillan.
- Matsumoto, Yoshiko (1988). Reexamination of the universality of face: Politeness phenomena in Japanese. *Journal of Pragmatics*, 12, 403-426.
- Matsumoto, Yoshiko (1989). Politeness and conversational universals – Observations from Japanese. *Multilingua*, 8, 207-221.
- Mills, Sara (2003). *Gender and Politeness*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Nelson, Gayle, Carson, Joan, Al Batal, Mahmoud & El Bakary Waguida (2002), Cross-cultural pragmatics: Strategy use in Egyptian Arabic and American English refusals. *Applied Linguistics*, 23(2), 163-189.
- Nuzzo, Elena (2016). Fonti di input per l'insegnamento della pragmatica in italiano L2: riflessioni a partire dal confronto tra manuali didattici, serie televisive e parlato spontaneo. In Elisabetta Santoro & Ineke Vedder (Eds.), *Pragmatica e interculturalità in italiano lingua seconda* (pp. 15-27). Firenze, Italia: Franco Cesati Editore.
- Nuzzo, Elena (2009). "Buongiorno, ho bisogno dell'informazione per andare a Barcellona". Uno studio longitudinale sulle richieste di informazioni e suggerimenti in italiano L2. *Linguista e filologia*, 28, 83-109.
- Nuzzo, Elena (2007). *Imparare a fare cose con le parole. Richieste, proteste, scuse in italiano lingua seconda*. Perugia, Italia: Guerra Edizioni.
- Nuzzo, Elena, & Gauci, Phyllisienne (2012). *Insegnare la pragmatica in italiano L2. Recenti ricerche nella prospettiva della teoria degli atti linguistici*. Roma, Italia: Carocci Editore.
- Nwoye, Onuigbo (1990). Linguistic Politeness in Igbo. *Multilingua*, 8(2-3), 259-275.
- Ogiermann, Eva, & Saßenroth Denise (2012). Statistics in contrastive pragmatics. In Leyre Ruiz de Zarobe & Yolanda Ruiz de Zarobe (Eds.), *Speech acts and politeness across languages and cultures* (pp. 369-398). Bern, Switzerland: Peter Lang.
- Placencia, María Elena, & Bravo, Diana (Eds.) (2002). *Actos de habla y cortesía en español*. Londres, Reino Unido: Lincom.
- Placencia, María Elena, & García, Carmen (2012). *Pragmática y comunicación intercultural en el mundo hispanohablante*. Amsterdam, Holanda – New York, USA: Rodopi.
- Santoro, Elisabetta (2013). Lo sviluppo della competenza pragmatica in italiano L2: un esperimento a partire da un corso online. In Michela Rück, Elisabetta Santoro & Ineke Vedder (Eds.), *Contesti di apprendimento di italiano L2. Tra teoria e pratica* (pp. 27-42). Firenze, Italia: Franco Cesati Editore.
- Santoro, Elisabetta, & Vedder, Ineke (2016). *Pragmatica e interculturalità in italiano lingua seconda*. Firenze, Italia: Franco Cesati Editore.
- Showstack, Rachel (2016). La pragmática transcultural de los hablantes de herencia de español: análisis e implicaciones pedagógicas. *Journal of Spanish Language Teaching*, 3(2), 143-156.

- Trosborg, Anna (1995). *Interlanguage pragmatics. Requests, complaints and apologies*. Berlín, Alemania – New York, USA: Gruyter.
- Watts, Richard (2003). *Politeness*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Wierzbicka, Anna (2003). *Cross-cultural pragmatics: The semantics of human interaction*. Berlin, Germany: Mouton de Gruyter.

Diego Cortés Velásquez, Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT)
cortes.velasquez.diego@gmail.com

- ES** | **Diego Cortés Velásquez** Es profesor de didáctica de las lenguas y de traducción italiano-español en la Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT) y colabora con el Centro Lingüístico di Ateneo de la Università degli studi Roma Tre. Conseguió su doctorado en 2013 con una investigación sobre la intercomprensión oral y la metacognición. Sus áreas de investigación incluyen la intercomprensión entre lenguas romances, la pragmática transcultural y la didáctica de lenguas por tareas.
- EN** | **Diego Cortés Velásquez** is professor of language teaching and Italian-Spanish translation at the Università degli Studi Internazionali of Rome (UNINT) and he collaborates with the Centro Lingüístico di Ateneo at the Università degli studi Roma Tre. He received his doctorate in 2013 with a dissertation focused on oral intercomprehension and metacognition. His areas of research include Romance intercomprehension, transcultural pragmatics and task-based language pedagogy.
- IT** | **Diego Cortés Velásquez** è docente a contratto di didattica delle lingue e di traduzione attiva italiano - spagnolo presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT) e collabora con il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli Studi Roma Tre. Ha ottenuto il suo dottorato di ricerca nel 2013 con una ricerca sull'intercomprensione orale e la metacognizione. Fra i suoi principali interessi si trovano l'intercomprensione fra le lingue romanze, la pragmatica transculturale e la didattica di lingue basata sui task.